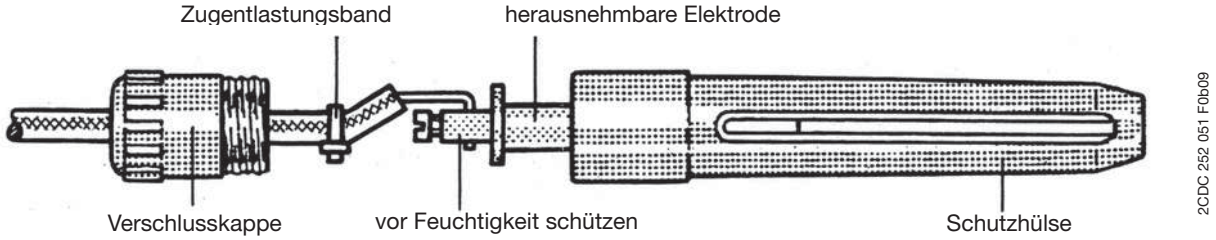
Betriebs- und Montageanleitung
Operating and installation instructions
Instructions de service et de montage
Instrucciones de servicio y de montaje
Istruzioni per l'uso ed il montaggio

Deutsch

EINPOLIGE ELEKTRODE

Art.-Nr. 1SVR 402 902 R0000

Nur von einer entsprechend qualifizierten Fachkraft zu installieren



Bei der Montage beachten:

1.) Leitung ca. 25 mm abisolieren, Verschlusskappe auf Leitung schieben.

2.) Abisoliertes Leitungsende abwinkeln und an Elektrode festschrauben. Zugentlastungsband ca. 34 mm vom Elektrodenteller entfernt anbringen. Überstehendes Zugentlastungsband ca. 3 mm vor der Verschlussstelle abschneiden.

3.) Klemmstelle, Schraube und Leitung vor Feuchtigkeit schützen. Es kommen zwei Schutzarten zur Anwendung:

3.1) **Verkleben:** Klemmstelle, Schraube und Leitung bei herausgenommener Elektrode mit geeignetem Kleber (z.B. UHU-plus, TEROKAL-412 Union Zement) oder knetbarer Dichtungsmasse (z.B. Bostik-Presstik 2) umschließen. Elektrode in Schutzhülse stecken, Verschlusskappe von Hand festschrauben.

3.2) **Vergießen:** Elektrode in Schutzhülse stecken. Mit Verschlusskappe fest anschrauben. Durch das Einfüllloch der Verschlusskappe Leitungsanschlussraum mit Vergussmasse (z.B. Kabelvergussmasse, Parafin, Gießharze, gießfähiger Silikongummi) füllen.

1SVC 402 902 M71000

4 402 902 71 00 A1 (02/10)

Printed in the Fed. Rep. of Germany

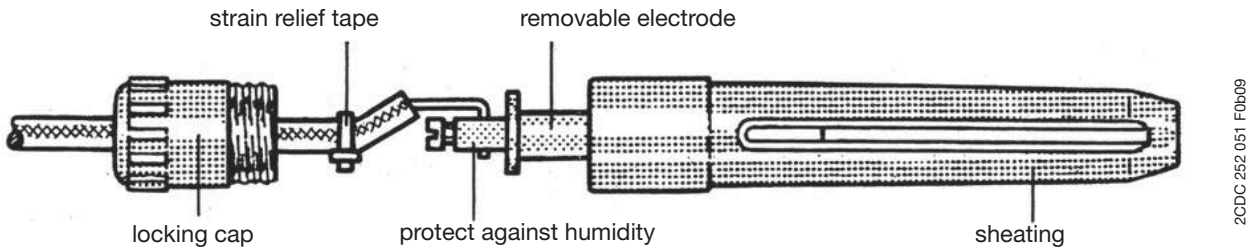
ABB Stotz-Kontakt GmbH
Hauptstr. 14-16
78132 Hornberg / Germany
www.abb.com/lowvoltage -> Control Products -> Electronic Relays and Controls

English

SINGLE-POLE ELECTRODE

Art.-No. 1SVR 402 902 R0000

Must be installed by technically qualified persons only



Proceed as follows:

1.) Skin cable approx. 25 mm. Slide locking cap onto wire.

2.) Bend skinned end of cable and connect to electrode. Attach strain relief tape approx. 34 mm apart from electrode disk. Cut off strain relief tape in approx. 3 mm distance from cap.

3.) Protect terminal, screw and cable against humidity. This can be done either by:

3.1) **Gluing:** Remove electrode from sheating and enclose terminal, screw and cable with suitable adequate glue (for instance UHU-plus, TEROKAL-412 Union Zement) or kneadable sealing compound (for instance Bostik-Presstik 2). Insert electrode into sheating, screw on locking cap by hand.

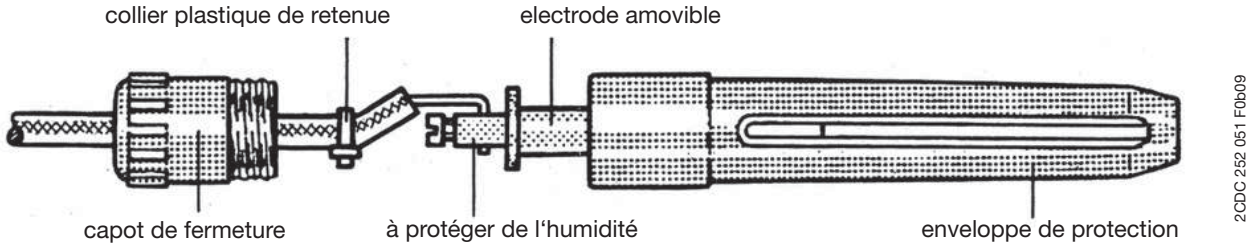
3.2) **Sealing:** Insert electrode into sheating. Screw on locking cap. Fill sealing compound through the hole of the locking cap (for instance sealing compound, parafin, casting resin or silicon rubber, capable of being cast) into space.

Français

ELECTRODE UNIPOLAIRE

No. d'art. 1SVR 402 902 R0000

L'installation doit être réalisée uniquement par une personne compétente



Précautions de montage:

1.) Retirer l'isolant extérieur du câble sur 25 mm, insérer et faire glisser le capot de fermeture sur le câble.

2.) Dénuder les conducteurs du câble, les torsader et les visser sur les vis de l'électrode. Fixer fermement le collier plastique de retenue sur le câble à environ 34 mm de la couronne de l'électrode, couper la partie non utilisée du collier à environ 3 mm de la fixation.

3.) Protéger les bornes de connexion et les câbles de l'humidité. Deux méthodes de protection peuvent être utilisées:

3.1) **Collage:** Recouvrir les bornes de connexion ainsi que les câbles d'une colle adaptée (ex. UHU-plus, TEROSAL-412 Union cement) ou bien à l'aide d'une pâte d'étanchéité (ex. Bostik-Presstik 2). Insérer l'électrode dans l'enveloppe de protection et visser à la main le capot de fermeture

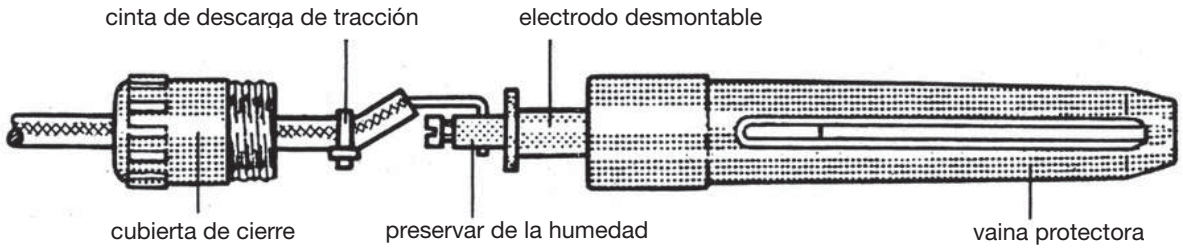
3.2) **Remplissage:** Insérer l'électrode dans son enveloppe de protection. Visser le capot de fermeture. Au travers du trou de passage du câble du capot de fermeture, remplir la chambre de connexion à l'aide de pâte de remplissage (ex. pâte de remplissage pour câble, paraffine, silicone).

Español

ELECTRODO UNIPOLAR

N° ref. 1SVR 402 902 R0000

Instalación sólo por personal especializado



Al montar, sirvanse observar lo que sigue:

1.) Es necesario que el cable se pele de unos 25 mm, empujando la cubierta de cierre sobre el cable.

2.) Se acoda el final del cable pelado y se fija al electrodo. Del platillo de electrodo hacia arriba de unos 34 mm se fija la cinta de descarga de tracción y, después, se deja 3 mm antes del punto de cierre. La cinta sobresaliente se corta.

3.) Se preservan de la humedad el punto de bornes, el tornillo y el cable de las dos maneras siguientes:

3.1) **Modo de pegarlo:** Despuès de haber sacado el electrodo, una cola adecuada se pone sobre el punto de bornes, el tornillo y el cable (se emplea por ej.: UHU-plus, TEROKAL-412 Unionzement) respectivamente una masa para juntar (p. ej.: Bostik-Presstik 2). Entonces, el electrodo se introduce a su vaina protectora y la cubierta de cierre debe ser atornillado a mano.

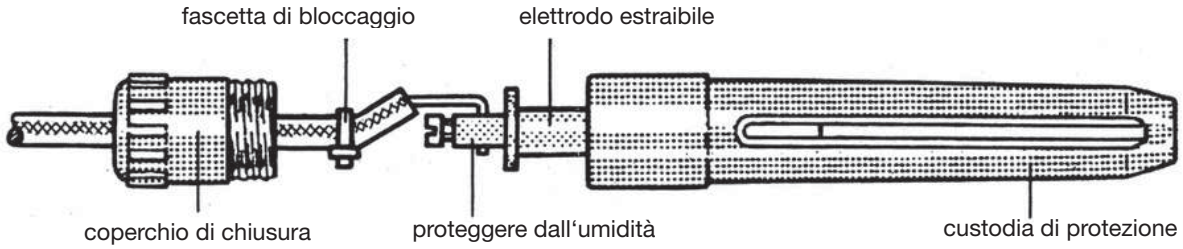
3.2) **Medio de rellenar:** El electrodo se introduce a la vaina protectora, estando atornillado firmemente con la cubierta de cierre. La masa de relleno se envasa por el agujero de carga de la cubierta de cierre en el espacio de empalme del cable. (Se utilizan por ej.: Masa de relleno del cable, parafina, resinas de colada, caucho de silicona de colabilidad.)

Italiano

ELETTRODO UNIPOLARE

Codice 1SVR 402 902 R0000

Installazione solo a cura di personale specializzato



Precauzioni da osservare durante il montaggio:

1.) Sguainare l'isolante esterno del cavo per circa 25 mm, inserire e fare scorrere il coperchio di chiusura sul cavo.

2.) Piegare la fine del cavo spelato ed avvitarlo all'elettrodo. Fissare la fascetta di bloccaggio a circa 34 mm di distanza dal disco dell'elettrodo.Tagliare la parte non utilizzata a circa 3 mm dal punto di bloccaggio.

3.) Proteggere il punto di connessione, la vite ed il cavo dall'umidità. Si possono seguire due metodologie di protezione:

3.1) **Incollare:** Togliere l'elettrodo dal coperchio di protezione e ricoprire il punto di connessione, la vite ed il cavo con una colla appropriata (p.e. UHU-plus, TEROKAL-412 Union Zement) oppure con una sostanza sigillante modellabile (p.e. Bostik-Presstik 2). Inserire l'elettrodo nella custodia di protezione ed avvitare il coperchio di chiusura a mano.

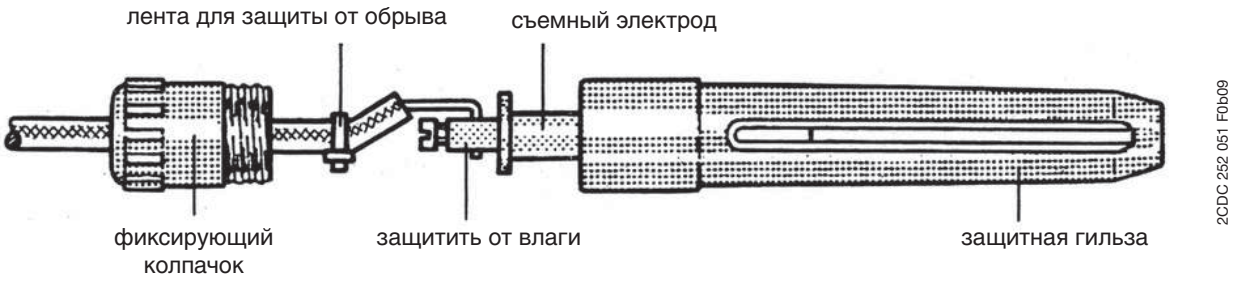
3.2) **Sigillare:** Inserire l'elettrodo nella custodia di protezione ed avvitare bene il coperchio di chiusura. Riempire lo spazio interno attraverso il foro di riempimento del coperchio di chiusura con una sostanza sigillante (p.e. sostanza sigillante per cavi, paraffina, resine da colata, gomma siliconica).

Русский

ОДНОПОЛЮСНЫЙ ЭЛЕКТРОД

Код № 1SVR 402 902 R0000

Должен устанавливаться только квалифицированным персоналом



Сделайте следующее:

1.) Зачистите конец провода приблизительно на 25 мм. Сдвиньте фиксирующий колпачок на провод.

2.) Согните зачищенный конец провода и соедините с электродом. Закрепите ленту для защиты от обрыва приблизительно на расстоянии 34 мм от диска электрода. Отрежьте лишнюю ленту приблизительно на расстоянии 3 мм от узла.

3.) Защитите клемму, винт и провод от влаги. Это можно сделать одним из следующих способов:

3.1) С помощью клея: Извлеките электрод из гильзы и покройте клемму, винт и провод пригодным для данного случая клеем (например, UHU-plus, TEROKAL-412 Union Zement) или уплотнительной массой (например, Bostik-Presstik 2). Вставьте электрод в гильзу, рукой завинтите колпачок.

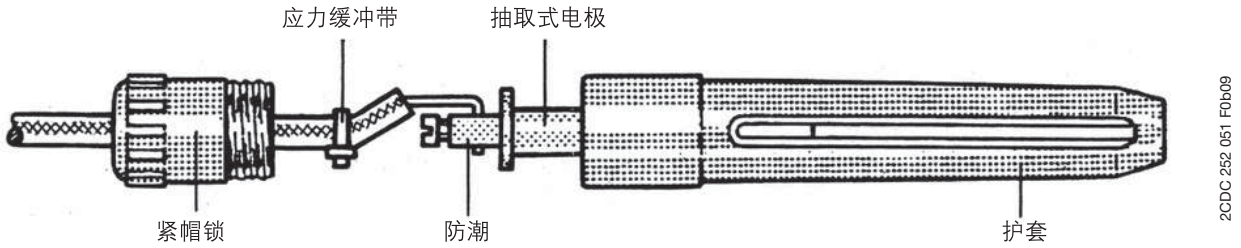
3.2) С помощью герметика: Вставьте электрод в гильзу. Завинтите фиксирующий колпачок. Залейте герметизирующий состав через отверстие в колпачке (например, кабельную мастику, парафин, заливочную смолу или силиконовую резину, пригодную для заливки) в пустое пространство.

Chinese

单极电极

Art.-No. 1SVR 402 902 R0000

器件必须由专业人员安装



操作步骤如下：

1.) 电缆约25mm，穿过锁紧帽

2.) 弯曲电缆尾部并连接至电极，距离电机圆盘34mm处系上应力缓冲带

3.) 防止端子、螺钉和电缆潮湿，可按如下操作

3.1) **点胶**: 从护套中取出电极并用合适的足够量的胶封住端子、螺钉和电缆（例如UHU-Plus, TEROKAL-412 Union Zement), 或者可塑密封物（例如即时BostikPresstik2）。将电极插入护套中，用手拧紧锁紧帽

3.2) **密封**: 将电极插入护套中，拧紧锁紧帽。通过锁紧帽上的孔往内注入蜜蜂化合物（例如即时密封化合物、parafin、树脂或硅胶等）